

Translation

My father—*E'yehe'! E'he'eye'!*
 My father—*E'yehe'! E'he'eye'!*
 When I first met him—*Ehe'eye'!*
 When I first met him—*Ehe'eye'!*
 "In the blue-green water—*He'eye'!*
 "In the blue-green water—*He'eye'!*
 You must take a bath"—*He'eye'!*
 You must take a bath"—*He'eye'!*
 Thus he told me, thus he told me—*He'!*

Quite a number of the Cheyenne ghost songs refer to rivers seen in the spirit world, these being frequently designated by colors, as yellow, blue, etc. It may be that certain rivers play a prominent part in their mythology, and as has been said they locate their earliest traditional home on the "Turtle river." The word here rendered "blue-green" might mean either blue or green, as in Cheyenne and in many other Indian languages the two colors are not differentiated. Compare Cheyenne song number 16.

9. *Ä'MINÜ'QI*

Ä'minü'qi—I'yahe'yahe'e'!
Ä'minü'qi—I'yahe'yahe'e'!
Ni'stsishi'hiyo'honi'mäni—Ahe'e'ye'!
Ni'stsishi'hiyo'honi'mäni—Ahe'e'ye'!
Ni'shka'ni ni'stsishi'nutsi'mani—Ahe'e'ye'!
Ni'shka'ni ni'stsishi'nutsi'mani—Ahe'e'ye'!
Ehä'ni ni'näni'etä'ni—Ahe'e'ye'!
Ehä'ni ni'näni'etä'ni—Ahe'e'ye'!

Translation

My comrade—*I'yahe'yahe'e'!*
 My comrade—*I'yahe'yahe'e'!*
 Let us go and play shinny—*Ahe'e'ye'!*
 Let us go and play shinny—*Ahe'e'ye'!*
 Let us look for our mother—*Ahe'e'ye'!*
 Let us look for our mother—*Ahe'e'ye'!*
 Our father tells us to do it—*Ahe'e'ye'!*
 Our father tells us to do it—*Ahe'e'ye'!*

a'-a'
old woman
 This song was composed by Moki, "Little Woman," the Cheyenne wife of Grant Left-hand. Although a young woman, she is regarded as a leader in the Cheyenne Ghost dance, having been in frequent trances and composed numerous songs. In this she relates her experience in one trance, during which she and her girl comrade played together the woman's game of shinny, already described, and then went to look for their mothers, who had gone to the spirit world years before.

10. *HE'STUTU'AI*

He'stutu'ai—Yä'hä'yä'!
He'sutu'ai—
 [*Ad libitum*].

Moki